

中文的词汇习得与英文的母语负迁移影响

[美]李 艳*

[摘 要] 本文通过分析母语为英文的高级汉语学生输出语料中出现的1043个错例,探讨了汉语作为第二语言的词汇习得与母语负迁移的关系。考察发现全部词汇错例中大部分错误根源于母语负迁移的影响(87.86%)。本文总结了各类词汇错误的表现及其产生根源,亦初步探讨了教学中的对治原则与方法。对外汉语词汇教学的重点应为帮助学生克服母语负迁移的影响。

[关键词] 词汇教学;词汇研究;二语习得;母语负迁移

[Abstract] This paper investigates the influence of L2 Chinese learners' native language, English, on the vocabulary acquisition of Chinese. 1,043 mistakenly composed Chinese sentences found in the production data produced by advanced Chinese learners were examined. The analysis of the data shows that most of the students' mistakes were caused by L2 Chinese learners' misunderstanding of the lexicon items, among which the majority shows the negative transfer effects of English (87.86%). This paper explores the origin of these vocabulary mistakes in L2 learners' native language and the principles and strategies that language instructors can use in teaching aiming to prevent such mistakes. Helping L2 Chinese learners overcome the negative influence of their native language and acquire the vocabulary of the target language effectively should be one of the emphases in vocabulary teaching.

[Key words] vocabulary teaching; vocabulary study; second language acquisition; negative transfer effect of native language

成人二语习得不可避免地受到母语的影响。心理学上把这种影响称为“迁移(transfer)”。如果这种影响是正面的、能够促进目标语的学习的,那么就是“正迁移”(positive transfer);如果这种影响是负面的、妨碍对目标语的学习的,这种迁移就被称为“负迁移”(negative transfer)。Schmitt and McCarthy(1998)指出,即使到了高级阶段,语言学习者仍然受到母语负迁移的影响。这种影响在句法和词汇方面都有体现。词汇,作为人类语言的

* 作者简介:李艳,美国堪萨斯大学东亚语言文化系助理教授,研究方向包括汉语语法研究、对外汉语教学研究和第二语言习得研究。

基本单位,在最基本的层面塑造并反映人的思维。像中文与英文这样来自两个完全不同的语系的语言,在词汇方面很少有完全的一一对应的关系。一个中文词和一个相应的英文词,即使它们的核心意义相同,也会受到语义色彩、语体色彩、搭配形式以及语法特性的限制而在使用上表现出很大的不同。在不熟悉这些限制的情况下,学生把汉语中的某个词简单地与英文中基本语义相同的词对应起来,就必然会出现错误。对于这种错误的研究,不但可以加深对母语负迁移现象的认识,而且可以帮助语言教学工作者在对外汉语教学中采取相应的策略,从而有效地帮助中文学生克服母语负迁移的影响,顺利习得目标语言。

本文意在分析母语为英语的学生在习得汉语时由于母语负迁移影响而产生的错误,并初步探讨教学中相应的对策及方法。在考察对象上,本文没有考虑初级学习者的语料。这是因为在初级阶段,学生受母语负迁移影响的范围更广泛,层面更多。可是,经过一定时期的学习和训练,学生对目标语言有了比较深刻的认识和了解以后,一些浅层的负迁移已经克服掉了。如果某种负迁移现象到了高级阶段还没有被克服,这说明它的根在学生母语/思维中植得更深,造成的问题更有代表性。因此,本文以高级汉语阶段的汉语学习者的输出语料为考察对象。

一、语料的搜集与分析方法

本文的研究对象是2008年秋季到2009年春季堪萨斯大学四年级中文学生的输出语料。我们从注册学生中选出母语为英文的学生,从他们的作业、考试、作文中摘出1043个错例作为研究对象^①。到2008年秋季为止,这些学生都在学校正式学习中文三年以上。

二、考察结果

在分析中,我们先把造成错误的原因分为词汇错误和句法错误。结果表明,在全部错例中(1043例),659例是由于词汇使用不当造成的错误,占全部错例的63.18%。这说明词汇习得对学生的语言能力影响很大。表1显示了错误的总分类及句法错误与词汇错误的比例。通过表1,我们可以看出,大部分词汇使用上的错误可以在母语负迁移的影响中找到原因。因母语负迁移造成的词汇错误占全部语料的55.51%;占全部词汇错误的87.86%。非母语负迁移影响产生的错误只占全部语料的7.67%,占全部词汇错误的12.14%。

表1 各类错误的数目和比例

错误类型	句法错误	词汇错误	
		非负迁移的错误	因母语负迁移影响产生的错误
数目(个)	384	80	579
比例(%)	36.82	7.67	55.51

^① 2008年秋季有12个学生注册中文四,但有一个学生母语是日语,所以这个学生的语料不包括在本文研究范围之内。在2009年春季15名注册中文四的学生当中,三名华裔学生和一名日裔学生的语料不包括在本文的研究范围之内。

我们对受母语负迁移影响产生的词汇错误进行了进一步的分析,根据错误的性质,我们把这些错误归纳为张冠李戴、窄词宽用、削足适履、搭配不当、强造新词、断词取义和重词轻用等七类。表2显示各类词汇错误的个数和所占全部词汇错误的比例。

表2 各类词汇错误的数目和所占全部词汇错误的比例

错误类型	非负迁移影响产生的错误	因母语负迁移影响产生的错误						
		张冠李戴	窄词宽用	削足适履	搭配不当	强造新词	断词取义	重词轻用
数目(个)	80	197	170	81	58	48	16	9
比例(%)	12.14	29.89	25.80	12.29	8.80	7.28	2.43	1.37

下面我们要分别讨论各类词汇错误的表现和产生的原因。

1. 非负迁移影响产生的错误

在所搜集的语料中,有一类错误是由于学生对目标词汇理解不当或过度类推中文的规则产生的。从这些错误中不能直接看出母语的影响。我们把这一类错误归为非负迁移影响产生的错误。例如:

- ① * 不顾他长期做官,奔波了太多,就疲于奔命。
- ② * 所以如果他去世的话,他们一定会嘴舌舌这个事儿。
- ③ * 在这个作文上,我要谈讲起我的父亲。
- ④ * 在新时代社会冲击下,中国的婚姻事有了很大的变化。
- ⑤ * 如果我考上秀才,我就娶给她。

例①的错误是由于学生不理解“不顾”的意思,所以用得不对,整个句子让人觉得不知所云。在例②中,学生创造了“嘴舌”这个词,然后又过度使用了动词重叠的规则重叠了“嘴舌”,结果产生了错误。例③中学生创造了“谈讲起”。例④中的“婚姻事”也是学生的创造。至于例⑤中的“娶给”,很可能是学生过度类推了“嫁给”造成的错误。这些错误的共性是,它们都是二语习得者的创造。但是从这些令人哭笑不得的创造中,并不能明显地看出母语的影响。这些错误是由于二语习得者对目标语词汇掌握不准确或对目标语词汇规则掌握不准确造成的。这类错例只占全部词汇错误的12.14%。

2. 因母语负迁移影响产生的错误

(1) 张冠李戴

英文里的一个词A,对应中文里的几个不同的词B、C(B、C是不相关的词)。学生想表达中文B所表达的意思,但因为A与C的对应关系,却用了C,结果产生了错误。我们把这类现象概括为“张冠李戴”。例如:

- ⑥ * 王住一私人地笑他们的迂腐,可是还听他们的话。
- ⑦ * 可是,无论什么问题,什么行罚,他的球门都是让我长大。
- ⑧ * 在我最喜欢的一个场景里,魏老师和张慧科在城里尝试找到吃的。
- ⑨ * 二十一岁的时候,我跟真父亲再见面。

⑩ * 在《饮食男女》,家宁和锦荣不太丰满。

在例⑥里,学生想表达“私下里、私自”(privately)的意思。由于他知道英文的“private”和中文的“私人”相对,所以就用了“私人”来表示“私下里、私自”的意思,结果这个句子让人觉得驴唇不对马嘴。在例⑦里,学生想说“目的(goal)”,因为英文的“goal”有一个义项跟中文的“球门”对应,所以学生误用了“球门(goal)”,结果让人啼笑皆非。例⑧中,学生想表达“设法”的意思,但由于学生知道英文的“try”跟“尝试”相对应,所以错误地用“尝试”来表达“设法”的意思。例⑨中,学生想说“亲生父亲”,但因为“亲生父亲”的英文是“real father”而“real”和“真”相对应,学生就把“亲生父亲”说成了“真父亲”。例⑩中,学生想讨论电影中所塑造的“家宁”和“锦荣”这两个人物是否成功而并非这两个人物的身材。这个学生想说这两个人物塑造得不是很“饱满”,可是却由于“丰满”和“full; well-developed”的对应关系,而误用了“丰满”。

因“张冠李戴”产生的错误占有词汇错误的29.89%,是所有错误中比例最高的一类。可见,这是学生最易犯的错误。

(2) 窄词宽用

这一类错误是指由于英文里的词和中文里相应的词所指不同,中文里的词所指只是英文对应词的所指的一部分。可是,学生却把二者等同起来,因而产生偏误。我们把这类错误概括为“窄词宽用”。例如:

⑪ * 我认为电影忘了另外的基本要求:家人的爱情。

⑫ * 然后请车夫给他举上马车上的位子。

⑬ * 当然所有人的看法不是一模一样。

⑭ * 我喜欢家珍因为她关怀她的家。

例⑪的错误是由学生把中文的“爱情”等同于英文的“love”造成的。中文的“爱情”,仅指男女之间的感情。可是,英文的“love”可以指男女之间的感情,又可以表示亲人、普通朋友之间的感情。学生学了“爱情”以后,把“爱情”等同于英文的“love”,因此就产生了例⑪这样的错误。例⑫中,学生想说的是把一个双腿被打断了的人抬到马车上。在英文中,在这种情况下可以用“lift”,因为英文的“lift”指“把东西挪到另外一个位置,特别是比较高的位置”^①。而且,在英文里“lift”的宾语可以是人。可是中文的“举”一般指一个人把东西举过头顶或举到接近头顶的高度。中文的“举”可以描述的动作只相当于“lift”的一部分。如果学生把“lift”和中文的“举”对应起来,就会产生错误。在例⑫中,因为马车一般没有人头顶的高度,所以,使用“举”不合适,这种情况下应该用“抬”(to lift, to raise)。例⑬里,学生用“一模一样”来形容人的想法,结果产生了错误。这是因为中文里的“一模一样”,跟英文的“exactly alike”不一样,只能用来形容人或物完全一样。不能用来形容看法、观点等抽象的事物。例⑭中“关怀”使用得不合适。中文的“关怀”一般是上级对下级的,可是学生把这个词当成“care”来用,就产生了⑭中的错误。

根据我们的考察,因“窄词宽用”而产生的错误仅次于“张冠李戴”,占全部词汇错误的

① “lift”在《Collins Cobuild English Dictionary》中的注释是:if you lift something, you move it to another position, especially upwards.

25.80%。可见,这也是学生非常容易出错的地方。

(3) 削足适履

这类错误主要指中文和英文相应的词类不同,或词类虽然相同,可是各自的语法结构不同。学生用英文词的语法结构套用中文词,结果产生了错误。我们把这类错误概括为“削足适履”。以下是学生的错例:

- ⑮ * 夫妻都有对对方说过的答应,要终生忠心地过日子在一起。
- ⑯ * 他问的问题真的没有回答。
- ⑰ * 可是妻子离婚了他以后,就累了,要一声叹息。
- ⑱ * 我真惋惜孔乙己,因为我想不到如果没有人帮我的话,用不了腿的时候怎么能过日子。
- ⑲ * 魏敏芝是刚毕业小学的女孩。
- ⑳ * 有无数的人因不够的食物而面对饥饿的情形,我却天天都有东西可以吃。

“答应”在中文里只能用作动词,而英文的 promise 既是名词又是动词。学生由于受英文的影响,在例⑮中把“答应”用成了名词,结果产生了错误。英文里的“answer”可以作动词,跟中文的“回答”相应,也可以作名词,跟中文的“答案”相对应。可是中文里的“回答”不能用来表示“答案”的意思。学生把英文的“answer”跟中文的“回答”简单对应起来,就产生了例⑯中的错误。虽然中文的“离婚”一词不能带宾语(A跟B离婚),而英文的“divorce”却可以带宾语(A divorce B)。例⑰中,学生用“divorce”的结构套用“离婚”,结果产生了错误。例⑱中的句子的错误跟例⑰相似,中文里的“惋惜”不能带宾语,可是英文的“pity”却可以带宾语。学生在使用“惋惜”的时候,由于受到英文的影响,把“惋惜”用成了及物动词,结果产生了例⑱中的错误。同样,中文的“毕业”不能带宾语,而英文的“graduate”可以带宾语。学生受到英文影响,用“graduate”的语法结构套用中文的“毕业”,结果产生了例⑲中的错误。中文的“够”和“足够”在意思上跟英文的“enough”相对应,但是“够”在中文中作谓语,不能作定语修饰名词;而“足够”虽然中文中可以用作定语,但是一般不使用否定形式。在例⑳中,学生把“足够”当成英文的“enough”来用,就产生了错误。

“削足适履”这类错误占有词汇错误的12.29%,也是我们的语料库中错误比例比较高的一类。

(4) 搭配不当

不论是中文还是英文,都有一部分词汇对可以与之共现的词语有特别的要求。比方说,有的动词只能带具有褒义色彩的宾语,有的动词只能带具有贬义色彩的宾语,有的形容词只能修饰表示抽象事物的名词,有的形容词只能修饰表示具体事物的名词等等。但是在两种语言中,这样的词本身就不是相互对应的,加之对共现词的要求或有或无,或严或松的差异,学生很容易因违反了词语在搭配上的这些要求而出现错误。例如:学生学了“对文化的理解很肤浅”以后,就会说出“小河里的水很肤浅”这样的句子。又例如,中文的“受到”和“得到”都有英文的“to receive, to get”的意思,但是,这二者在中文里对各自的宾语有不同的要求。“得到”要求宾语是带有积极意义的词语(例㉑、㉒),或是希望得到的东西(例㉓)。

㉑ 他的倡议得到了大家一致的赞同。(摘自 nciku.com)

㉒ 他的设计得到了总工程师的肯定。(摘自 nciku.com)

②③ 他得到了一大笔钱。

而“受到”在中文里带有“遭受”的意思,所带宾语多为不希望得到的东西,例如:

②④ 因超标占用住房而受到批评。(摘自 nciku.com)

②⑤ 受到这样的屈辱,他情绪激动,气得发抖。(摘自 nciku.com)

学生在使用“受到”和“得到”的时候,常常忽视这两个词语对所带宾语的限制,从而产生错误。

②⑥ * 以前我不会懂一个人可以受到那么强烈的爱……

②⑦ * 我们每一个孩子也知道自己很宝贵,无论如何也会受到父母的爱。

②⑧ * 结婚的时候女人受到男人的名字,所以为了继续名字,得有男孩产生。

例②⑥和例②⑦中的宾语是“爱”,所以不应该使用“受到”而应该用“得到”;例②⑧中动词的宾语是“男人的名字”,用“受到”也是不合适的,应该使用“得到”或“接受”。

因词语搭配不当而产生的错误占整个语料库的 8.8%。

(5) 强造新词

所谓“强造新词”是指中文学习者直接把英文的词或词组翻译为中文,可是中文里并没有这样的词或词组,或者虽然有,但是意思截然不同。这类错误与本文初谈到的非负迁移产生的错误不同,后者是依据中文进行发挥,而前者则是依据英文进行创造。例如:

②⑨ * 他的做错很多,可是现在他要有一个又普通又幸福的生活。

③⑩ * 我出家上大学以后,我的父母去加州,现在他们住在那儿。

③⑪ * 掌柜说他不是君子,可是有一个好的农场,赚很合适的收入。

③⑫ * 我买了这个农场,开始一个家,就赚钱。

在例②⑨中,学生直接把英文的“wrongdoing”翻译成“做错”,而中文里并没有这样的词;例③⑩里“出家”是“leave home”的直接翻译,学生要表达的意思是“离开家”,跟中文的“出家”毫不相关;例③⑪中,“赚很合适的收入”是“earn a good income”的直接翻译,在中文里是很不好的组合;例③⑫中“开始一个家”是“Start a family”的翻译,可是在中文里这样的组合是不合理的。

“强造新词”这类的错误占全部词汇错误的 7.28%,低于“张冠李戴”、“窄词宽用”、“削足适履”、“搭配不当”产生的错误。这也许是因为到了高级阶段,直接翻译的错误已经大大减少了。

(6) 断“词”取义

有些词语是粘着的,在现代汉语中只出现在特定词语中,不能单独使用,可是却被学生单独使用于其他场合来表示该词在特定词语中的意义。例如:

③⑬ * 结果我太太的两个姐姐和一个表妹灭顶了。

③⑭ * 几千年前人民就开始辟地,种各种各样的菜。

例③⑬中,学生单独使用“灭顶”来表示“淹死”之意,结果产生了错误。产生这样的错误的原因是学生不知道“灭顶”在中文里只能用在“灭顶之灾”中,根本不能单独使用。这个学生看到“灭顶”在字典里的英文注释是“be drown”,就用它来表达“淹死”之意,结果产生了错误。例

③④中,“辟地”在现代汉语中只用在“开天辟地”中,很少单独使用。可是学生却单独使用这个词来表示“开垦土地”的意思,结果产生了错误。

“断词取义”这一类的错误只占全部词汇错误的 2.43%。

(7) 重词轻用

有些中文词汇,表达的语义程度比较深,只有当语义达到一定的程度时才能使用。可是如果把这样的词汇当成一般的词汇来用,就会产生错误。一个很好的例子是“简直”。在中文里“简直”有夸张和类比的含义。例如:

③⑤ 这篇文章简直是废话连篇。(from www. nciku. com)

③⑥ 他什么事也不会干,简直是个废物!(from www. nciku. com)

但是,学生在使用这个词的时候,往往忽视使用“简直”的语义背景,而把它等同于英文的“simply”,当成一般的词语使用,结果出现了像例③⑦和例③⑧那样的错误。

③⑦ * 他简直被打死了。(He was simply beaten to death.)

③⑧ * 可是他们感觉父母简直插嘴而已。(But they felt that their parents simply interrupted.)

还有一些名词,本身已含有一定的程度意义,可是学生却把它们等同于英文的一般名词,结果产生了错误。比如说中文里的“明星”,指有名的电影演员,所以一般不再受“有名”修饰。可是如果中文学生把“明星”等同于英文的“movie star”,就会产生例③⑨中的错误。

③⑨ * 所以一位有名的明星一般没有关联的问题。

“重词轻用”这一类的错误只占词汇错误的 1.37%,是各类错误中比例最小的。

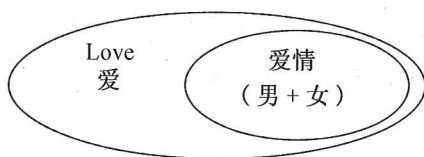
三、教学上的对策:帮助学生克服母语负迁移的影响

我们考察的结果显示因母语负迁移产生的词汇错误占全部词汇错误的 87.86%,这表明母语负迁移的影响是学生输出语料中产生错误的主要原因。因此,词汇教学的重点应该放在如何帮助学生克服母语负迁移的影响上。那么在教学中教师应该采取什么样的对策来有效帮助学生克服母语负迁移的影响呢?本文认为,既然学生有在母语和目标语中求同的倾向,那么教学中应采取“存同求异”的原则,使教学效率最大化。所谓“存同”,即有效利用两种语言中相同的部分。因为这部分学生自然而然就会用,教学中不必花太多精力;“求异”,即重点指出两种语言中相应词语的差异,着重强调差异点、差异面的习得,通过大量的练习让学生从感知上彻底习得中文。为了达到这个目标,在教学中教师可以从以下几个方面入手。

首先,减少或弱化母语在中文学习中的影响。在教学中减少英文的使用,让学生在使用中文的环境中习得中文。对于高级阶段的学生,可以尽量用中文解释中文,而对于初、中级的学生则可以采取图片、图示等直观的方式介绍讲解新词。在教学中避免使用英文,不但可以减少母语的影响,还可以让学生把新学的词汇纳入到已有的中文词汇系统中去,从而帮助学生养成用目标语思考的习惯。老师不但要在课堂内努力创造一个使用中文的环境,还要鼓励学生在课外说中文、看中文、用中文。

第二,建立情境感知与中文表达的鲜明、直接的联系。在词汇教学方面,除了生词表的基本语义外,教师应重点传授词汇的内涵和外延、语义结构、语义色彩、常用搭配,词语使用的语义背景等等。这里,我们用“传授”而不用“解释”或者“描写”是因为一方面我们希望强调语言的习得是能力习得,而不是知识获得;另一方面,我们也希望强调老师要有能力有准备用鲜活的手段把语言作为一种有生命的东西传到学生身上,而不单是作为一种知识印在学生的记忆中。一些生动、准确、贴近学生生活的例句会把差异点内化到学生的意识当中。比如,教师可以通过设计不同的典型情境,让学生体会到不同的中文词在使用上的种种限制。教师也可以列举出生搬硬套某个词产生的荒唐意思,这样学生就会明白某种母语迁移是不妥当的。如果再辅以一定数量的练习,学生应该会比较准确与稳固地掌握。

第三,在词汇教学中,采取多种手段,不拘一格。对词汇的传授要做到既精练准确又生动易懂,避免长篇累牍、枯燥无味的解释或者说明。传统上,学生依靠课本生词表及汉英字典来记生词。他们通常只能看到用英文标出的中文词语的基本意思。正如陆俭明先生(2007)所指出的那样,现在多数“针对外国学习者学习汉语用的辞书”也“很少说明词语的用法”^①。所以,对外汉语教师一方面要担负起总结归纳词语的用法的责任,明确中文和英文的差异,一方面要把总结、归纳的结果有效地呈现给学生。词语使用的必要信息可以采用图表、图片等直观的方式来传达给学生。比如说,我们可以用“得到+⊕;受到+⊗”来表示“得到”的宾语应该具有积极意义,而“受到”的宾语具有消极意义。必要的时候可以用图表对比中文和英文的词语。比方说可用下图说明“爱情”和“love”的关系:



以上初步谈了语言负迁移的表现及教学中的相应对策。事实上,这是一个非常复杂的问题。要彻底解决这个问题,就要加强中文和英文的对比研究。这种对比研究,可以让我们对中文和英文的词汇的意义及用法有比较准确的定位。而要彻底完成这些对比,不但需要有效地利用已有的汉语词汇研究的成果,教师间还要分工合作,尽可能地在教学中准确生动地把汉语词汇呈现给学生,帮助学生有效地克服母语负迁移的影响,从而顺利习得中文。

参考文献:

- [1] Li, C. and S. Thompson. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*. Berkeley, Los Angeles, and London: University of California Press, 1981
- [2] Schmitt, N. and M. McCarthy. *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge University Press, 1998

① 陆俭明,《词汇教学与词汇研究之管见》,《江苏大学学报(社会科学版)》,2007年5月,第9卷,第3期。